

**Zeitschrift:** Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

**Herausgeber:** Schweizerische Stiftung Für das Alter

**Band:** 38 (1960)

**Heft:** 3

  

**Artikel:** Freiwillige Spende für das Alter = Don volontaire pour la vieillesse = Obolo per la vecchiaia

**Autor:** Etter, Philipp

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-722406>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Freiwillige Spende für das Alter

Wieder ist ein Jahr vergangen, wieder klopfen die Sammlerinnen und Sammler der Stiftung «Für das Alter» an die Türen und bitten um einen Beitrag, der diese Organisation in ihrem unablässigen Einsatz für die Lösung der mannigfaltigen, stets dringender werdenden Altersprobleme unterstützen soll.

Die *Altersfürsorge* ist nach wie vor notwendig, da unsere eidgenössische Altersversicherung trotz ihrer beachtlichen Gesamtleistungen nicht alle Not zu bannen vermag. Die Stiftung «Für das Alter» ergänzt die Altersrenten nach Bedarf und Möglichkeit, lindert unvermeidliche Härtefälle der AHV und nimmt sich überdies der vorzeitig Altersgebrechlichen sowie der alleingewesenen Ausländer an.

Die *Alterspflege* stellt ein weiteres wichtiges und dankbares Wirkungsfeld der sozialen Tätigkeit der Stiftung dar. Neben den materiellen Sorgen sind oft Krankheiten aller Art, Wohnungsnot, Einsamkeit und Minderwertigkeitsgefühle die grössten Feinde des Alters. Die Stiftung «Für das Alter» bekämpft diese Gefahren in enger Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Gesellschaft für Gerontologie; sie fördert die Gründung neuer und den Ausbau bestehender Alters- und Pflegeheime, sie sucht auf Grund der neuesten Erkenntnisse der Altersforschung neue Mittel und Wege, um die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand Tretenden frisch zu erhalten sowie ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzubeugen. Dies geschieht vor allem durch die Einrichtung von Alters-

wohnungen und Haushilfeorganisationen für Betagte, durch die Anregung und Beratung von Altersklubs, Werkstätten für Pensionierte und andere Institutionen der Alterspflege, nicht zuletzt durch die Organisation von Weihnachtsfeiern, gemeinsamen Ausflügen und ähnlichen Anlässen für alte Leute.

Die Schweizerische Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr in der ganzen Schweiz an 21 079 bedürftige Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 5 399 961 Franken ausgerichtet. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 1 299 005 Franken aufgewendet. Obschon die ordentlichen Einnahmen der Stiftung im Jahre 1959 gegenüber dem Vorjahr um 358 501 Franken zugenommen haben — die kantonalen Sammlungen ergaben insgesamt 1 194 168 Franken —, bleibt die finanzielle Lage sehr angespannt, da die Kantonalkomitees auch 1959 wieder rund 972 429 Franken aus ihren ausserordentlichen Einnahmen und aus ihren Reserven decken mussten.

Mitbürgerinnen und Mitbürger, wir sind unseren betagten Mitmenschen, die ein Leben lang für uns gearbeitet haben, alle Hilfe schuldig, die in unseren Kräften steht. Die Stiftung «Für das Alter» kämpft unablässig für dieses Ziel und verdient die tatkräftige Unterstützung aller Kreise der Bevölkerung. Helfen Sie mit, diese segensreiche Arbeit weiterzuführen; denken Sie an Ihre eigenen alten Tage und an diejenigen Ihrer Lieben, wenn die Sammlerin oder der Sammler der Stiftung bittend vor Ihrer Türe steht. Jede freiwillige Spende für das Alter, sei sie noch so gering, wird mit herzlichem Dank entgegengenommen.

alt Bundesrat Philipp Etter  
Präsident der Schweizerischen Stiftung  
«Für das Alter»

## Don volontaire pour la vieillesse

Une nouvelle année est passée, et derechef les personnes chargées de la collecte en faveur de la Fondation «Pour la vieillesse» viennent frapper à votre porte pour solliciter une obole qui contribuera à aider cet organisme dans l'accomplissement de son œuvre inlassable visant à résoudre les problèmes divers et sans cesse plus urgents de la vieillesse.

*L'aide aux vieillards* est toujours nécessaire, car notre assurance-vieillesse fédérale, malgré le total considérable de ses prestations, ne peut enlever tout souci aux vieillards. La Fondation «Pour la vieillesse» complète au besoin les rentes de vieillesse, dans la mesure où elle le peut, adoucit les inévitables rigueurs de l'AVS et s'occupe en outre des personnes atteintes d'infirmités à la suite d'un vieillissement prématuré ainsi que des étrangers âgés habitant notre pays depuis longtemps.

*La séniculture* est un autre secteur aussi important qu'utile de l'activité sociale de la Fondation. Les plus grands ennemis de la vieillesse sont souvent, en plus des soucis matériels, les maladies de toute nature, la pénurie de logements, la solitude et les sentiments d'infériorité. La Fondation «Pour la vieillesse» les combat en étroite collaboration avec la Société suisse de gérontologie; elle encourage la création ou l'agrandissement d'asiles et d'établissements hospitaliers pour les vieillards; elle cherche, à l'aide des dernières découvertes scientifiques, les moyens de conserver vivaces les forces physiques et intellectuelles de ceux qui ne travaillent plus, d'empêcher qu'ils ne tombent malades et ne

doivent être placés dans des établissements. La Fondation installe des logements pour personnes âgées, procure à ceux-ci des aides de ménage, provoque la création de clubs de gens d'âge qu'elle conseille, d'ateliers pour pensionnés et d'autres institutions; elle organise aussi pour les personnes âgées des fêtes de Noël, des excursions collectives et d'autres distractions.

La Fondation suisse «Pour la vieillesse» a, dans toute la Suisse, fourni l'an dernier des secours pour un montant total de 5 399 961 francs à 21 079 vieillards dans le besoin. Elle a en outre dépensé 1 299 005 francs pour la séniculture et pour des établissements destinés à des gens d'âge. Quoique ses recettes ordinaires aient, en 1959, augmenté de 358 501 francs par rapport à l'année précédente — les collectes cantonales ayant rapporté 1 194 168 francs —, sa situation financière reste très difficile; les comités cantonaux ont dû, une fois encore, couvrir le déficit de l'exercice (972 429 francs) au moyen de leurs fonds extraordinaires et de leurs réserves. Concitoyens, nous avons le devoir d'aider, dans toute la mesure de nos moyens, nos semblables qui ont atteint l'âge de la vieillesse après toute une vie de labeur pour nous. La Fondation «Pour la vieillesse» lutte sans cesse à cette fin, et mérite donc l'appui efficace de tous les milieux de notre population. Aidez-la à poursuivre son œuvre bienfaisante; pensez vous-mêmes à vos vieux jours et à la vieillesse de ceux qui vous sont chers, lorsqu'on viendra à votre porte demander votre obole. Chaque don en faveur de la vieillesse, si minime soit-il, est accepté avec gratitude.

*Philippe Etter, anc. Conseiller fédéral*  
Président de la Fondation suisse  
«Pour la vieillesse»

## Obolo per la vecchiaia

Di nuovo è passato un anno, di nuovo bussano alla porta gli incaricati della colletta a favore della Fondazione «Per la vecchiaia», chiedendo un obolo che aiuti questa organizzazione nella sua diuturna opera, dedicata alla risoluzione dei vari problemi connessi con la vecchiaia, problemi oggi più gravi ed urgenti che mai.

*L'aiuto ai vecchi* è realmente sempre necessario poichè l'assicurazione federale per la vecchiaia, nonostante le sue considerevoli prestazioni, non può sopperire a tutti i bisogni. La Fondazione «Per la Vecchiaia» completa le rendite, secondo le necessità e i mezzi a sua disposizione, coadiuva l'AVS nei casi particolarmente pietosi e si occupa, inoltre, delle persone colpite anzitempo dagli acciacchi della vecchiaia e degli stranieri anziani, stabiliti da lungo tempo nel nostro Paese.

*La senicoltura* costituisce un altro importante ammirabile campo dell'attività sociale della Fondazione. Con le preoccupazioni materiali, i peggiori nemici della vecchiaia sono spesso le malattie di ogni genere, la mancanza di abitazione, la solitudine e il sentimento d'inferiorità. La Fondazione «Per la Vecchiaia» combatte questi malanni in stretta collaborazione con la Società svizzera di gerontologia; promuove la costruzione di asili e ospedali per i vecchi, il riattamento di quelli che già vi sono e, fondandosi sulle più recenti scoperte scientifiche, cerca nuovi mezzi per conservare le forze fisiche e morali di quelli che non lavorano più, per prevenire le loro malattie e per evitare, se possibile, che siano ricoverati negli asili. Essa intende conseguire

questo scopo, specialmente con la costruzione di abitazioni per persone anziane e l'istituzione di organismi che li assistano a domicilio; con pareri e consigli di associazioni speciali; con la creazione di laboratori per pensionati; e con altre opere, non ultime il promovimento di feste di Natale, di escursioni in comitiva e di simili manifestazioni ricreative a favore della gente anziana. Lo scorso anno, la Fondazione «Per la vecchiaia» ha assegnato contributi, in tutta la Svizzera, a 21 079 vecchi bisognosi, per un ammontare di 5 399 961 franchi e ha speso 1 299 005 franchi per senicoltura, asili e ospedali. Sebbene le entrate ordinarie siano state, nel 1959, di 358 501 franchi maggiori di quelle dell'anno precedente — le collette cantonali fruttarono complessivamente 1 194 168 franchi — lo stato finanziario della Fondazione permane difficile, in quanto i comitati cantonali dovettero, una volta ancora, sopperire al disavanzo di 972 429 franchi attingendo dai loro fondi straordinari e dalle riserve.

Concittadini, noi tutti abbiamo il dovere di aiutare quanto più possiamo i nostri simili in età avanzata, che han lavorato per noi la vita intera. La Fondazione «Per la Vecchiaia» lotta incessantemente per questa meta e merita l'appoggio efficace di tutte le cerchie della popolazione, l'appoggio di ognuno di noi. Contribuisca dunque anche Lei a continuare quest'opera benedetta; quando l'incaricato della colletta a favore della Fondazione appare alla Sua soglia, pregandola di un obolo, pensi alla Sua stessa vecchiaia ed a quella dei Suoi cari. Ogni obolo per la vecchiaia, per quanto piccolo esso sia, sarà ricevuto con un ringraziamento commosso.

*Filippo Etter, già Consigliere federale*  
Presidente della Fondazione svizzera  
«Per la Vecchiaia»